



南灣景色 Panorama da Praia Grande Praia Grande scenery
—約二十世紀初 — C. início do século XX — C. early 20th century

Since the world's first-ever postcard appeared in 1869, travellers from around the world have started to send postcards to their beloved ones to express their feelings and share what they have seen during their journeys. Postcards, as a new medium, not only initiate a new mode of emotional communication, but also serve as a "cultural ambassador" by promoting local landscape, architecture, culture and custom through a piece of rectangular paper.

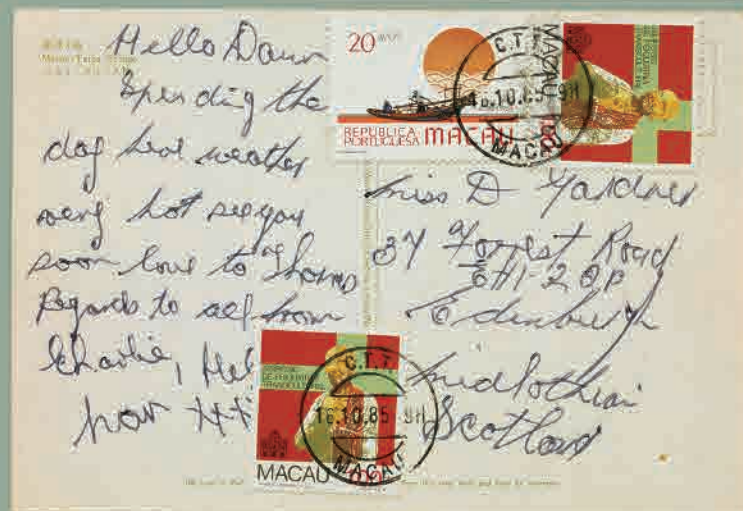
Since the 16th century, the encounter of Chinese and Western cultures in Macao and the harmonious yet mutually-influential co-existence of different ethnics have established Macao as a famous cultural city which is home to world cultural heritage. The city's dynamic business

and economic activities have progressively contributed to its prosperity. In the enchanting cityscape, the modern buildings, exquisite residences, Chinese temples and Western churches in a dense yet ordered layout complement one another and create picturesque landscapes, which are frequently featured in Macao postcards.

The "Memory of the Past — Exhibition of the Macao Museum Postcards Collection" organized by the Macao Museum displays more than 180 selected postcards and associated items from the museum's collection. The exhibition seeks to represent the glory of Macao dating back to the period between the late 19th century and 1980s, allowing visitors to revisit the old Macao and witness the change of the times. This exhibition comprises two areas, namely "Macao in the Old Days" and "Today's Macao". The former will lead visitors to experience the city's "Coastal Scenery", "Elegant Architecture" and "Lush Gardens" in the bygone days, while the latter will display the characteristics of the small city, including "Interlaced Lanes", "Accessible Transportation", "Recreation and Entertainment" and "Outstanding Talents and Profound Culture". From bustling ports to tranquil alleys, the exhibits manifest Macao's social and cultural characteristics featuring the co-existence of different ethnics and cultures through a variety of forms such as historical paintings and photographs.

The pictures featured in the postcards indirectly reflect the increasingly sophisticated development of photography and printing, while depicting a vivid image of Macao through simple graphic design. Taking some painted postcards as an example, they present Macao's landscape in the early 20th century in a distinctive style through a plain colour palette which was widely used before the popularization of colour photography, bearing witness to the progress of civilization.

Over the past century, the transformation of printing techniques and the cityscape, other changes in the city in terms of geography, society, economy and transportation can also be observed in these postcards. Let us explore the beauty of this small city in the Macao Museum.



澳氹大橋 Ponte Macau-Taipa Macau-Taipa Bridge
— 1985年 — 1985 — 1985

26.9.2020 – 18.4.2021

時間：每日上午十時至下午六時 逢星期一休館

地點：澳門博物館（大炮台）

Horário: 10h00 às 18h00, excepto às segundas-feiras
Local: Museu de Macau (Fortaleza de N.º Sr.ª do Monte)

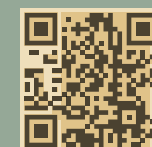
Time: 10:00 to 18:00, except Mondays
Venue: Macao Museum (Mount Fortress)

電話 Tel: (853) 2835 7911 傳真 Fax: (853) 2835 8503

澳門博物館提供本專題展覽及全館導賞服務
O Museu de Macau oferece visitas guiadas às exposições temporárias e permanentes
Macao Museum provides guided tours for temporary and permanent exhibitions

文化局 INSTITUTO CULTURAL

澳門博物館 MUSEU DE MACAU



www.macaumuseum.gov.mo

IC 藝文棧

澳門文化局IC

澳門博物館 Macao Museum

流光歲月

澳門博物館
館藏
明信片展

MEMÓRIAS
do ———
PASSADO

Exposição da
Colecção dos
Postais do
Museu de Macau

MEMORY
of ———
THE PAST

Exhibition of
the Macao Museum
Postcards
Collection

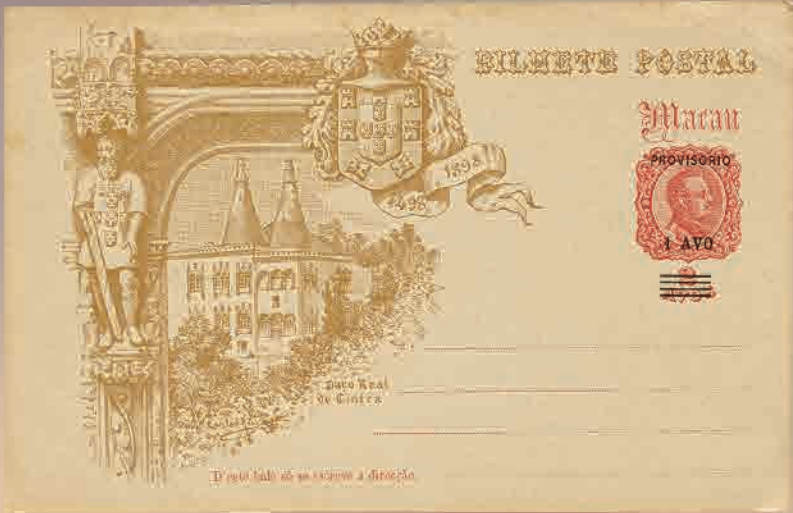


澳門博物館
MUSEU DE MACAU



世界上第一張明信片於1869年面世。自此，各地旅人和過客開始透過明信片寄送心聲情意與所見所聞予摯友親朋。這種媒介開啟了人類情感交流的新方式，同時也擔任了“文化傳播大使”角色，把一地之風景建築、人文風情展現於一張見方的明信片上。

自十六世紀開始，中西文化在澳門碰撞交匯，多元種族共生共存，相互影響，共同造就了今天擁有世界文化遺產的文化名城。活躍的商業及經濟活動使澳門日趨繁華，在迷人的城市景觀



發現印度航線四百週年明信片
——1898年

Postais Comemorativo do 400º Aniversário da Descoberta do Caminho Marítimo para a Índia
—— 1898

Postcard for the 400th Anniversary of the Discovery of the Sea Route to India
—— 1898

中，櫛次鱗比的現代房屋與典雅宅邸、中式廟宇與西式教堂交相輝映，形成了一道道迷人的風景，也成為澳門明信片上常見的影像。

澳門博物館舉辦“流光歲月——澳門博物館館藏明信片展”，精心挑選一百八十多件館藏明信片及相關物品，展現自十九世紀末至二十世紀八十年代澳門韶華，重現往昔澳門的景致，見證時代的變遷。是次展覽分為“濠情舊韻”及“璀璨今朝”兩大展區：“濠情舊韻”帶領參觀者感受彼時澳門的堤岸風光、建築風華及庭園鬱蔥；而“璀璨今朝”則展現小城裡的巷陌縱橫、交相通達、休閒娛樂及人文薈萃的文化特色，表現形式從歷史繪畫到攝影作品，由繁忙的港口到恬靜的街巷，反映了澳門華洋雜處、多元共存的社會人文特色。

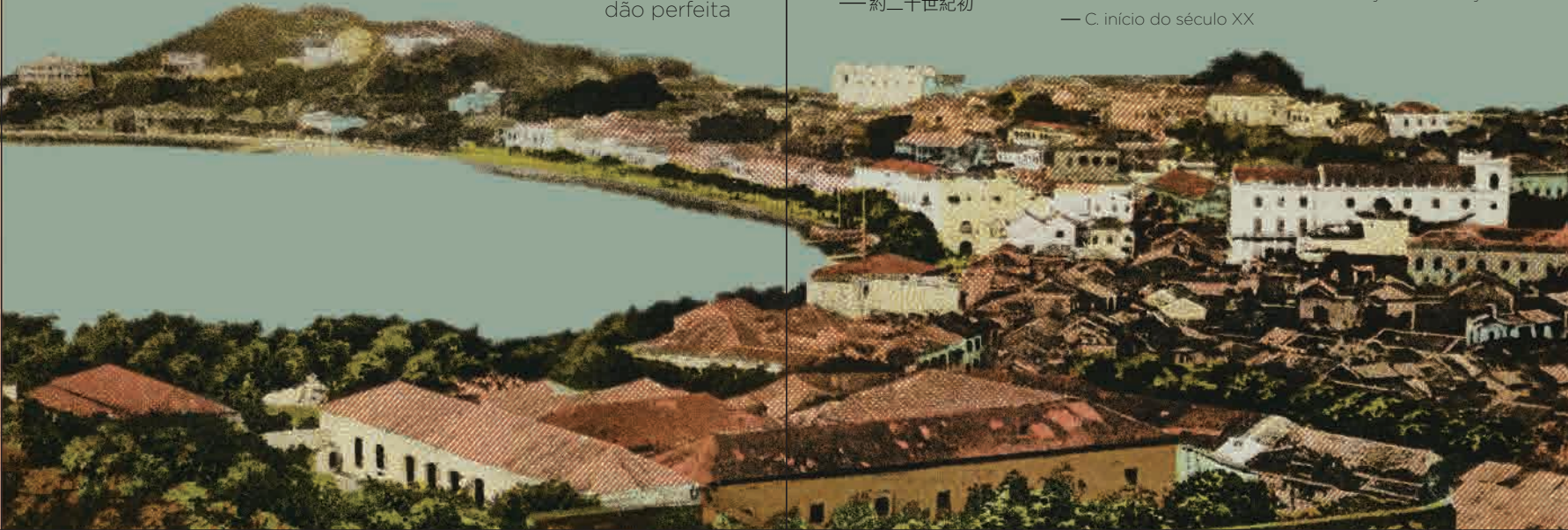
明信片上的影像既從側面反映攝影與印刷技術的日益發展，同時透過簡易的圖文設計形式，生動地勾勒出一個動態的澳門印象。以部分經上色的彩繪明信片為例，在樸素的用色上別樹一格地呈現了二十世紀初的澳門景致，是彩色攝影普及前的手工替代品，見證時代文明的進步。

隨着從印製工藝到城市景物的轉變與更迭，一百多年來澳門從地理、社會、經濟及交通等領域的變化躍然紙上。澳門博物館誠邀您一起來探索小城之美。

Desde que o primeiro postal do mundo surgiu em 1869, os viajantes de todo o mundo começaram a enviar postais aos seus entes queridos, a fim de expressar as suas ideias e de partilhar as suas impressões sobre o que viram durante as suas viagens. Os postais, como novo meio de comunicação, não só inauguraram um novo modo de comunicação emocional, como também desempenham o papel de “embaixador cultural”, promovendo a paisagem, a arquitectura, a cultura e os costumes de cada local através de um pequeno rectângulo de papel.

Desde o século XVI, o encontro das culturas chinesa e ocidental e a coexistência harmoniosa e mutuamente influente de diferentes etnias em Macau deram origem a uma cidade cultural de renome, muito rica em Património Cultural Mundial e cuja actividade comercial e económica de grande dinamismo tem vindo, progressivamente, a contribuir para a sua prosperidade. Perfazendo uma fascinante paisagem urbana, os edifícios modernos, mansões elegantes, templos chineses e igrejas ocidentais complementam-se entre si numa malha densa e ordenada, gerando quadros muito pitorescos que figuram frequentemente nos postais de Macau.

“Memória do Passado — Exposição da Colecção dos Postais do Museu de Macau”, organizada pelo Museu de Macau, apresenta uma selecção de mais de 180 postais e itens associados da colecção do Museu. A mostra visa representar os tempos de glória de Macau, que remontam ao período entre finais do século XIX e a década de 1980, oferecendo aos visitantes uma retrospectiva da antiga cidade e um testemunho da mudança dos tempos. Esta exposição divide-se em duas grandes secções: “Macau nos Velhos Tempos” e “Macau no Presente”. A primeira dará a conhecer a “Paisagem Costeira”, o “Esplendor Arquitectónico” e os “Parques e Jardins Verdejantes” de outrora, sendo a segunda dedicada às características culturais da pequena cidade, incluindo “Malha de Ruas e Vuelas”, “Variedade de Transportes”, “Lazer e Entretenimento” e “Riqueza Cultural”. Representando imagens variadas, desde portos fervilhantes a ruas tranquilas, os objectos expostos dão perfeita



expressão ao cariz social e cultural de Macau, evidenciando a coexistência de diferentes etnias e culturas de uma multiplicidade de formas, incluindo pinturas e fotografias históricas.

As imagens apresentadas nos postais reflectem indirectamente a evolução e crescente sofisticação da fotografia e da impressão, pintando, ao mesmo tempo, um quadro dinâmico de Macau através de um simples design gráfico. Partindo do exemplo de alguns postais coloridos, estes apresentam a paisagem de Macau nos inícios do século XX num estilo distinto, através de uma simples paleta de cores amplamente utilizada antes da popularização da fotografia a cores, testemunhando assim a evolução dos tempos.

Para além da evolução das técnicas de impressão e da paisagem urbana, estes postais mostram-nos ainda várias outras transformações que tiveram lugar na cidade ao longo do século passado, tanto a nível da sua geografia, como da sua sociedade, economia e transportes. Vamos explorar a beleza desta pequena cidade no Museu de Macau.



位於南灣的“書信館”和澳門酒店
——約二十世紀初

A Repartição do Correio e o Hotel Macau na Praia Grande
—— C. início do século XX

Post Office and Macao Hotel on Praia Grande
—— C. early 20th century